

**Problem 1 (20 points).** Here are some phrases spoken by two speakers of Iaai and their English translations in arbitrary order.

**Speaker 1 (male, 50 years old)**

- |                      |                             |
|----------------------|-----------------------------|
| 1. hoom hu           | a. <i>your fire</i>         |
| 2. belem māāng       | b. <i>my water</i>          |
| 3. waau haalee Aiawa | c. <i>my bus</i>            |
| 4. uutap taben than  | d. <i>your mango</i>        |
| 5. tabik kar         | e. <i>your boat</i>         |
| 6. anyik sawakiny    | f. <i>the chief's chair</i> |
| 7. anyim meic        | g. <i>my necklace</i>       |
| 8. belik köiö        | h. <i>Aiawa's cat</i>       |

**Speaker 2 (male, 12 years old)**

- |                    |                          |
|--------------------|--------------------------|
| 9. belen koka      | i. <i>your goat</i>      |
| 10. anyik tang     | j. <i>his yam</i>        |
| 11. anyim karopëë  | k. <i>Kua's mother</i>   |
| 12. haaleem nani   | l. <i>his watermelon</i> |
| 13. an koko        | m. <i>his car</i>        |
| 14. hinyö anyi Kua | n. <i>my basket</i>      |
| 15. belik nu       | o. <i>his Coke</i>       |
| 16. anyin loto     | p. <i>my coconut</i>     |
| 17. an waajem      | q. <i>your dugout</i>    |

(a) For each speaker, determine the correct correspondences.

(b) Translate into English:

18. **belem waajem**  
19. **karopëë hoon hinyö**

Mention any meaning that is not reflected in the literal translation.

(c) Given below are some English words and their Iaai translations:

*dog = kuli      tea = trii      canoe = ok*

Translate into Iaai in all possible ways:

- r. *the cat's tea*  
s. *Kua's coconut*  
t. *his canoe*  
u. *my dog*

**▲** Iaai belongs to the Austronesian family. It is spoken by approx. 4,000 people in Ouvéa Island, New Caledonia.

**â, ë and ö** are vowels.

A dugout is a long, narrow canoe made of a tree trunk. A yam is a starchy vegetable, similar to a sweet potato. Coke is a carbonated beverage sold around the world by The Coca-Cola Company, an American multinational company. Aiawa and Kua are names of people.

—Rujul Gandhi